



## Geprüfter/-r Übersetzer/-in

### Englisch

Prüfungstermine und Inhalte:	Frühjahr	Herbst
<p><b>Im Handlungsbereich "Schriftliches Übersetzen" ist in folgenden Qualifikationsschwerpunkten zu prüfen:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Übersetzen von zwei schwierigen, thematisch und stilistisch unterschiedlichen wirtschaftsbezogenen deutschsprachige (Hauptsprache) Texten von jeweils rund 1.200 Zeichen in die Fremdsprache.</li><li>2. Übersetzen von zwei schwierigen, thematisch und stilistisch unterschiedlichen wirtschaftsbezogenen fremdsprachigen Texten von jeweils rund 1.200 Zeichen in die deutsche Sprache (Hauptsprache)</li></ol> <p><b>Im Handlungsbereich "Texte verfassen" ist im folgenden Qualifikationsschwerpunkt zu prüfen:</b></p> <p>Schriftliche Ausarbeitung eines Aufsatzes in der Fremdsprache über eines von drei zur Wahl gestellten Themen</p>	keine Prüfung	21. Oktober 2009 20. Oktober 2010
<p><b>Im Handlungsbereich "Mündliche Kommunikation" ist in folgenden Qualifikationsschwerpunkten zu prüfen:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Gespräch in der Fremdsprache</li><li>2. Übersetzen von zwei schwierigen, thematisch unterschiedlichen wirtschaftsbezogenen fremdsprachigen Texten in die deutsche Sprache (Hauptsprache)</li><li>3. Übersetzen von zwei schwierigen, thematisch unterschiedlichen wirtschaftsbezogenen deutschen (Hauptsprache) Texten in die Fremdsprache</li></ol>		
<b>Anmeldung:</b>		15. August

**Kurskosten:**

**Kursgebühr: 2500€**

**Lehrmaterialien: 125€**

Prüfungsgebühr für die IHK: 300€

**Gesamtkosten: 2925€**

### **§ 3 Zulassungsvoraussetzungen:**

Zur Prüfung im Qualifikationsbereich Übersetzen ist zuzulassen, wer

1. eine mit Erfolg abgelegte Abschlussprüfung in einem anerkannten kaufmännischen Ausbildungs-beruf und eine mindestens einjährige Berufspraxis sowie den Erwerb gehobener wirtschaftsbezogener sowie gehobener fremdsprachlicher Kenntnisse und übersetzungsmethodischer Fertigkeiten. Der Nachweis erfolgt in der Regel durch eine Teilnahmebestätigung über entsprechende Qualifizierungs-maßnahmen oder eine vergleichbare öffentlich-rechtliche Prüfung oder
2. den Erwerb gehobener fremdsprachlicher wirtschaftsbezogener Kenntnisse, erlangt durch ausrei-chende wissenschaftliche oder praktische Tätigkeit.

Die Berufspraxis gemäß Absatz 1 muss der Fortbildung zum Übersetzer dienlich sein und wesentliche Bezüge zu dessen Aufgaben gemäß § 1 Abs. 2 haben.

Abweichend von den Absätzen 1 und 3 kann zur Prüfung auch zugelassen werden, wer durch Vorlage von Zeugnissen oder auf andere Weise glaubhaft macht, dass Kenntnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen erworben worden sind, die eine Zulassung zur Prüfung rechtfertigen.

Die Übersetzungsprüfungen in den Sprachen Französisch, Russisch, Polnisch und Türkisch werden von der IHK-Bonn, Englisch von der IHK Köln abgenommen.

Die Übersetzerprüfung Spanisch von der IHK-Düsseldorf, da die aktuellen Termine und Prüfungsgebühren nicht in den jeweiligen Datenbanken verzeichnet sind, wenden Sie sich bitte direkt an die entsprechenden IHKs oder an unser Sekretariat.

### **Unterrichtsmaterialien:**

Einführung in die anglo-amerikanische Rechtssprache: Introduction to Anglo-American Law and Language: Bd I von B. Sharon Byrd von C.H. Beck (Taschenbuch - 19. Juni 2001),

Englische Rechtssprache: Ein Studien- und Arbeitsbuch von Karin Linhart von Beck Juristischer Verlag,

International Legal English. Student's Book with Audio-CD: A course for classroom or self-study use. Upper-intermediate to advanced. Suitable for preparation for ILEC von Amy Krois-Lindner von Klett (Broschiert - Juli 2006)

Übersetzungen Deutsch - Englisch: Übersetzungsübungen Deutsch-Englisch, 7. Jahrgangsstufe von Mary Ratcliffe von Manz Verlag (Taschenbuch - Juni 2004)

Technik des Übersetzens: Eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium. Englisch / Deutsch von Wolf Friederich von Max Hueber Verlag (Taschenbuch - 23. Oktober 2007)

Wirtschaftssprache Englisch: Zweisprachiges Übersetzer-Kompandium. Mit 59 Wirtschaftstexten in Original und Übersetzung und 16 Prüfungstexteinheiten von Hermann Fink und Markus Steck von Oldenbourg (Gebundene Ausgabe - 1. März 2001)

